

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung,**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 24.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Freitag, 20. December 1861.**

**VENDREDI, 20 décembre 1861.**

**Gesetz vom 17. December 1861, betreffend das**  
**Budget der permanenten Ausgaben und**  
**dasjenige der nicht permanenten Einnah-**  
**men und Ausgaben für 1862.**

*Loi du 17 décembre 1861, concernant le budget*  
*des dépenses permanentes et celui des recettes*  
*et des dépenses non permanentes pour 1862.*

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden**  
**König der Niederlande, Prinz von Oranien-**  
**Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,**  
**Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,**  
**Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;**

**Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;**

**Vu l'article 104 de la Constitution;**

**Mit Zustimmung der Ständeversammlung;**

**De l'assentiment de l'Assemblée des États;**

**Haben verordnet und verordnen:**

**Avons ordonné et ordonnons:**

**Art. 1.**

**Article 1<sup>er</sup>.**

**Das Budget der permanenten Ausgaben ist um**  
**hundert viertausend neunhundert und sechs Franken**  
**(Fr. 104,906) erhöht und auf die Summe von**  
**zwei Millionen sechshundert einundsechzigtausend**  
**dreihundert zwanzig Franken (Fr. 2,661,320) an-**  
**gesetzt.**

**Le budget des dépenses permanentes est aug-**  
**menté de cent quatre mille neuf cent six francs**  
**(fr. 104,906) et porté à la somme de deux millions**  
**six cent soixante-un mille trois cent vingt francs**  
**(fr. 2,661,320).**

**Das nicht permanente Budget ist für 1862**  
**festgesetzt:**

**Le budget non permanent pour 1862 est arrêté:**

**a) In Betreff der Einnahmen auf die Summe**  
**von zwei Millionen fünfhundert einundzwanzig**  
**tausend sechshundert Franken (Fr. 2,521,600);**

**a) Pour les recettes à la somme de deux mil-**  
**lions cinq cent vingt-un mille six cents francs**  
**(fr. 2,521,600);**

**b) In Betreff der Ausgaben auf die Summe**  
**von drei Millionen vierundsechzig tausend fünf-**  
**1.**

**b) Pour les dépenses à la somme de trois mil-**  
**lions soixante-quatre mille cinq cent cinquante-**

hundert einundfünfzig Franken (Fr. 3,064,551);  
dies nach Maßgabe der angefügten Nachweisungen.

Art. 2.

Die in die Spalte „Credite für 1862“ von  
Art. 1 bis 98 eingetragenen Credite sind Er-  
gänzungs-Credite derjenigen des permanenten  
Theiles, auf welche sie sich beziehen, und werden  
hinsichtlich der Liquidation und der Ueberschrei-  
bungen als zur nämlichen Section gehörend an-  
gesehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges  
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von  
allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu  
werden.

Luxemburg den 17. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olimart.

Der General-Director  
der Finanzen,  
Ulveling.

Der General-Director des  
Innern und der Justiz,  
M. J o n a s.

un francs (fr. 3,064,551); le tout conformément  
aux tableaux ci-annexés.

Art. 2.

Les crédits portés dans la colonne «crédits pour  
1862» depuis l'art. 1<sup>er</sup> jusqu'à l'art. 98 forment  
des crédits complémentaires de ceux de la partie  
permanente auxquels ils correspondent et sont  
censés, pour la liquidation et pour les transferts,  
se trouver dans la même section.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au Memorial, pour être exécutée et obser-  
vée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 17 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési-  
dent du Gouvernement,  
Bar. V. de TORNACO.

Le Directeur-général  
des finances,  
ULVELING.

Le Directeur-général de l'in-  
térieur et de la justice,

M. JONAS.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

**B ü d g e t**  
der nicht permanenten Einnahmen für 1862.

---

**BUDGET**  
des recettes non permanentes pour 1862.

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
I	1	Bermuthlicher Einnahme-Überschuß von 1861 . . . . .
II		Directe Steuern und Accisen.
	2	Accise vom inländischen Wein . . . . .
	3	Accise vom inländischen Brauntwein, die Uebergangsabgabe mit einbegriffen, . . . . .
III		Einregistrierung und Domänen.
	4	Verpachtung der Barrleren . . . . .
	5	Miethe von Staatsgebäuden . . . . .
	6	Verkauf von Staatseigenthum . . . . .
	7	Ertrag der Pflanzungen und sonstiger Ertrag von den Staatsstraßen . . . . .
IV		Verschiedene Einkünfte.
	8	Rückzahlung von Vorschüssen, welche den Gemeinden gemacht sind, und Zinsen der Vorschüsse . . . . .
	9	Durch die Internationale Bank zu zahlende Zinsen von bei ihr hinterlegten Staatsgeldern . . . . .
	10	Jährliche dem Staat durch die Eigenthümer der Gas-Anstalt zu entrichtende Entschädigung wegen des vom Staate angekauften Porter'schen Hauses . . . . .
	11	Durch den Staat der Sparcasse vorgeschossene und von derselben, laut Art. 20 des Reglements, rückzahlende Verwaltungskosten der Sparcasse . . . . .
	12	Ertrag des Telegraphs . . . . .
	13	Verwendung während 1862 des dem Staate bei der Internationalen Bank, gemäß Art. 49 ihrer Statuten, eröffneten Credits . . . . .
	14	Im Jahre 1862 auf dem Wege der durch das Gesetz vom 26. December 1860 gestatteten Anleihe zu realisirende Summe . . . . .
		Total. . . . .

LIBELLÉ.	Beträg. — MONTANT.
Excédant présumé des recettes de l'exercice 1861.....	900,000
<b>Contributions directes et accises.</b>	
Droit d'accise sur le vin indigène.....	18,000
Droit d'accise sur l'eau-de-vie indigène, Uebergangsabgabe comprise .....	90,000
<b>Enregistrement et domaines.</b>	
Loyer des barrières .....	80,000
Loyer des bâtiments de l'État.....	2,000
Revente des propriétés de l'État.....	500
Produit des plantations et autres produits des routes.....	2,000
<b>Produits divers.</b>	
Remboursement par les communes d'avances leur faites et intérêts de ces avances.....	18,000
Intérêts à payer par la Banque internationale de capitaux déposés par l'État .....	5,000
Indemnité annuelle à payer à l'État par les propriétaires de l'établissement à gaz, du chef de la maison Hortet, acquise par l'État .....	100
Frais d'administration de la Caisse d'épargne avancés par l'État, et à restituer par la Caisse, en vertu de l'art. 20 du règlement.....	pr <sup>r</sup> mémoire.
Produit du télégraphe.....	6,000
Emploi à faire, en 1862, du crédit ouvert à l'État auprès de la Banque internationale en vertu de l'art. 49 des statuts de celle-ci.....	400,000
Somme à réaliser en 1862 par la voie de l'emprunt autorisé par la loi spéciale du 26 décembre 1860 .....	1,000,000
Total.....	2,521,600

**Budget der Ausgaben für 1862.**

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		<b>Capitel I.</b>
		<b>Permanente-Ausgaben.</b>
I	1	<b>Civilliste. . . . .</b>
II		<b>Regierung.</b>
	2	Gehalt der Mitglieder und der Räte der Regierung. . . . .
	3	Gehalt der Bureaubeamten, der Saaldiener und des Pfortners des Regier- Gebäudes. . . . .
	4	Reise- und Aufenthalts-Kosten der Mitglieder, Räte und Beamten der Regier-
	5	Bureaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Bel- tungs-Kosten für verschiedene Verwaltungen . . . . .
	6	Ausgaben für Ordens-Verleihungen . . . . .
	7	Versteigerungskosten . . . . .
	8	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist
III	9	<b>Ständeversammlung. . . . .</b>
IV	10	<b>Staatsrath . . . . .</b>
V		<b>Luxemburgisches Secretariat im Haag.</b>
	11	Gehälter. . . . .
	12	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	13	Bureaukosten, Heizung und Beleuchtung . . . . .
	14	Hausmiethe und Mobiliar . . . . .
	15	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist

**BUDGET DES DÉPENSES POUR 1862.**

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CREDITS permanents.	Credite für 1862. L pou
CHAPITRE I.		
DÉPENSES PERMANENTES.		
Liste civile.....	200,000	
Gouvernement.		
Traitement des membres et des conseillers de Gouvernement.....	40,600	
Traitement des employés de bureau, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel.....	60,300	
Frais de route et de séjour pour les membres, conseillers et employés du Gouvernement.....	2,000	
Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises), et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations.....	13,000	
Dépenses pour décorations.....	600	
Frais d'adjudication.....	2,000	
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section...	»	
Assemblée des États.....	12,000	
Conseil d'État.....	13,000	
Secrétariat luxembourgeois à la Haye.		
Traitements.....	14,596	
Frais de route et de séjour.....	500	
Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage.....	1	
Loyer du bâtiment et du mobilier.....		
Dépenses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section.....		

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
VI		<b>Auswärtige Beziehungen.</b>
	16	Gesandtschaft zu Frankfurt . . . . .
	17	Andere Gesandtschaften . . . . .
	18	Einzahlungen in die Bundescaffen . . . . .
	19	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen in Ausland . . . . .
VII		<b>Justiz.</b>
	20	Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Bureaukosten der Friedensrichter. . . . .
	21	Bureaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbezogen), Heizungs- und Beleuchtungskosten . . . . .
	22	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	23	Remisen der Gerichtsschreiber. . . . .
	24	Justizkosten in Civil- und Militärsachen . . . . .
	25	Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pförtner.
	26	Gehalt der Scharfrichter-Gehülfen . . . . .
		<b>Culte.</b>
VIII		a) Katholischer Cultus.
	27	Gehalt der Geistlichkeit. . . . .
	28	Gehalt des zweiten Secretärs des apostolischen Provicars . . . . .
	29	Reise- und Aufenthaltskosten des apostolischen Provicars und der denselben begleitenden Geistlichen zum Behufe einer speciellen Sendung . . . . .
	30	Bergütung von 100 Fr. an jeden der 50 ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst oder pensionirt, und Gehaltszulage von 300 Fr. für den Pastor von Mondorf.



LIBELLÉ.	Permanente (Crédite. — CREDITS permanents	Crédite für 1862. — CREDITS pour 1862.
<b>Relations extérieures.</b>		
Légation de Francfort.....	13,700	»
Autres légations.....	2,000	»
Versements dans les caisses de la Confédération.....	4,300	4,000
Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger....	»	6,200
<b>Justice.</b>		
Traitements des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureaux des juges de paix.....	132,890	4,400
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage.....	5,000	1,500
Frais de route et de séjour.....	»	500
Remises des greffiers.....	2,500	»
Frais de justice civile et militaire.....	31,000	»
Huissiers audienciers de la Cour, traitement des concierges.....	2,488	»
Traitement des aides-exécuteurs.....	2,034	»
<b>Cultes.</b>		
<b>a) CULTE CATHOLIQUE.</b>		
Traitement du clergé.....	286,440	»
Traitement d'un second secrétaire du provicaire apostolique.....	»	1,500
Frais de voyage et de séjour du provicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale.....	»	3,000
Indemnité de 100 fr. à chacun des cinquante desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 fr. au desservant de Mondorf.....	5,300	»
1.		24a

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	31	Vergütung von 100 Fr. an jeden der 25 ältesten Pastöre und Capläne, im Dien- oder pensionirt, welche auf jene 50 folgen . . . . .
	32	Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren . . . . .
	33	Studienbörser für dürftige Zöglinge des Seminars . . . . . b) Protestantischer Cultus.
	34	Vergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg . . . . . c) Israelitischer Cultus.
	35	Gehalt des Rabbiners . . . . .
IX	36	Contingent und Gendarmerie . . . . .
X		Rechnungskammer.
	37	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder Ehren-Räthe . . . . .
	38	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	39	Büreaufkosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizung- und Beleuchtung kosten und unvorhergesehene Ausgaben . . . . .
XI		General-Casse.
	40	Gehälter. . . . .
	41	Büreau- und Druckkosten, Miethe, Heizung und Beleuchtung; und Besoldung eines Büreaudienerers . . . . .
XII		Directe Steuern, Accisen und Cataster.
	42	Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der Ver- waltung (das Personal des Centralbüreau des Catasters und die Richtung in Masse und Gewichte mit einbegriffen), und für die Mitglieder der Cantonal- Revisionsräthe. . . . .
	43	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	44	Cataster. Veränderliche Vergütungen . . . . .

LIBELLÉ.	Permanente	Credit
	Credit. CREDITS permanents	sur 1862. CREDITS pour 1862.
Indemnité de 100 fr. à chacun des vingt-cinq desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, qui suivent ces cinquante.....	»	2,500
Séminaire. Traitement du directeur et des professeurs.....	11,783	»
Bourses d'études à des élèves nécessaires du séminaire.....	4,200	»
b) CULTE PROTESTANT.		
Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg.....	700	»
c) CULTE ISRAËLITE.		
Traitement du rabbin.....	2,317	»
Contingent et Gendarmerie.....	425,100	92,300
<b>Chambre des comptes.</b>		
Traitement des membres et employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires.....	26,620	1,629
Frais de route et de séjour.....	»	400
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues.....	1,200	600
<b>Recette générale.</b>		
Traitements.....	9,800	300
Frais de bureau, d'impression, de loyer, de chauffage et d'éclairage et salaire d'un garçon de bureau.....	1,400	»
<b>Contributions directes, accises et cadastre.</b>		
Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vérification des poids et mesures), et pour les membres des conseils cantonaux de révision.....	140,160	2,000
Frais de route et de séjour.....	»	300
Cadastre, rétributions variables.....	17,500	»

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XIII	44bis	Credit um während 1862 zu einer neuen Classification des Grundeigentums schreiten, unbeschadet des zu erlassenden besondern Gesetzes behufs Ermächtigung zur Anwendung der Resultate dieser Operation. . . . .
	45	Remisen der Salzfactoren . . . . .
	46	Büreaufkosten, Drucksachen mit einbegriffen . . . . .
	47	Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden . . . . .
	48	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern . . . . .
	49	Beitreibungs- und Prozeßkosten in Bezug auf die Steuern. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.) . . . . .
	50	Eutlastungen, Reductionen, Erlassungen und Ermäßigungen in Bezug auf directen Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.) . . . . .
	51	Anlauf und Transport von Salz und andere Ausgaben in Bezug auf die Salzgewinnung . . . . .
	52	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . . . . .
		<b>Einregistrierung und Domänen.</b>
	53	Gehalt der Beamten der Verwaltung und Vergütung für die Mitglieder des Rathes für Streitsachen . . . . .
	54	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	55	Remisen der Einnnehmer . . . . .
	56	Büreaufkosten der Direction (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und der Einnnehmer . . . . .
	57	Beitreibungs- und Prozeßkosten. (Die Prozeßkosten sind, wenn der Prozeß die Folge früherer Beitreibungs-Maßregeln ist, wie die Beitreibungskosten in Gemäßheit des Art. 23 Nr. 3, und 24 des Gesetzes über das Staatsrechnungswesen zu zahlen.) . . . . .
	58	Rückerstattung von Gebühren und Bußen. (Ohne Unterschied des Jahres). . . . .
	59	Rückzahlung an betheiligte Dritte von Schadenersatz, defraudirten Rechten u. dgl. von Verurtheilten erhoben. . . . .

LIBELLÉ.	Permanente	Crédite
	Crédite. — CRÉDITS permanents	für 1862. — CRÉDITS pour 1862.
Crédit pour procéder, en 1862, à une nouvelle classification de la propriété foncière, sauf la loi spéciale à intervenir pour autoriser l'application des résultats de cette opération.....	»	80,000
Remises des entreposeurs de sel.....	5,000	2,100
Frais de bureau, impressions comprises.....	3,000	400
Prélèvement sur les impôts au profit des communes.....	47,600	3,400
Expédition des rôles des contributions directes.....	1,200	150
Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. (Sans distinction d'exercice.).....	2,200	100
Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière de contributions directes, restitution d'accises et d'autres droits. (Sans distinction d'exercice.).....	5,000	1,500
Acquisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la régie du sel...	90,000	7,000
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section...	»	700
<b>Enregistrement et domaines.</b>		
Traitement des fonctionnaires de l'administration, et indemnité des membres du conseil du contentieux.....	31,790	»
Frais de route et de séjour.....	»	400
Remises des receveurs.....	39,000	7,400
Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs.	4,500	500
Frais de poursuite et d'instance. (Les frais d'instance, lorsque l'instance est la conséquence de poursuites faites antérieurement, étant à payer comme les frais de poursuites, conformément aux articles 23, n° 3, et 24 de la loi sur la comptabilité de l'État).....	4,000	500
Restitution de droits et d'amendes. (Sans distinction d'exercice).....	1,700	»
Remboursement aux tiers intéressés de dommages-intérêts, droits fraudés etc. recouvrés sur les condamnés.....	1,000	»

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	60	Anfertigung von Stempelpapier und Briefmarken und Ausgaben des Stemp <b>bureau</b> . . . . .
	61	Berschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist.
XIV		<b>Zollwesen.</b>
	62	Budget der Zolldirection . . . . .
	63	Erlaß von Gebühren auf besondere Rechnung des Großherzogthums, und unvor <b>ge</b> sehene Ausgaben . . . . .
XV	64	<b>Pensionen</b> , Warte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulagen und ständ <b>ig</b> e Subside . . . . .
XVI		<b>Öeffentliche Bauten.</b>
	65	Gehalt und Bureaukosten des Personals der Bauverwaltung, das Personal d <b>e</b> Gemeindefeige und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbegriffen . .
	66	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten der Bauverwaltung, mit Einschluß Con <b>ducteurs</b> der Gemeindefeige . . . . .
	67	Besoldung des Elageurs, der Straßenanfseher und der Wegewärter . . . . .
	68	Unterhalt, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihren Zubehörun <b>g</b> und der Leinpfade; Reinigung und Unterhalt der schiffbaren Flüsse . . . .
	69	Schloß Balserdingen, Unterhalt der Gebäude, Gärten und Zubehörungen . .
	70	Unterhalt und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, w <b>el</b> che zu Zwecken des öffentlichen Dienstes verwandt werden; Unterhalt des Mobili <b>ar</b> und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des M <b>obiliars</b> ; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentlichen Dienst <b>es</b>
	71	Eisenbahn, Kosten der Beaufsichtigung, verschiedene dahin gehörige Ausgaben, ohne Unterschied des Jahres . . . . .
XVII		<b>Dienst der Anleihe.</b>
	72	Annuität der auf Grund des Gesetzes vom 26. December 1858 gemachten An <b>lei</b> he von 3½ Millionen zum Bau der Eisenbahnen . . . . .

LIBELLÉ.	Permanente	Credit
	Crédits permanents	für 1862. — Crédits pour 1863.
abrication de papier-timbre et de timbres-poste et dépenses d'atelier.....	3,000	4,500
dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section..	»	100
<b>Douanes.</b>		
udget de la direction des douanes.....	31,000	»
emises de droits pour compte particulier du Grand-Duché et dépenses diverses	»	300
ensions, traitements d'attente et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents.....	160,000	30,000
<b>Travaux publics.</b>		
raiment et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'État.....	64,360	2,000
rais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux.....	3,500	4,500
alaire du chef-cantonnier-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers.	48,000	6,000
ntretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières navigables.....	130,000	60,000
hâteau de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances...	9,000	»
ntretien et réparation des autres bâtiments de l'État et de bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie; appropriation des bâtiments de l'État à des services publics.....	30,000	10,000
hemins de fer, frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice.....	8,000	»
<b>Service de l'emprunt.</b>		
annuité de l'emprunt de 3 1/2 millions contracté en vertu de la loi du 26 décembre 1858 pour la construction des chemins de fer.....	»	175,000

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XVIII		<b>Districts-Commissariate.</b>
	73	Gehalt der Districtscommissäre und der Districtssecretäre, mit Einschluß der Bureaukosten der Commissäre . . . . .
	74	Reise- und Aufenthaltskosten der Commissäre . . . . .
XIX		<b>Miliz.</b>
	75	Kosten der Miliz-Aushebung . . . . .
XX		<b>Forstverwaltung.</b>
	76	Gehalt der Oberförster, des Assistenten und der Accessiten, mit Einschluß der Bureau- und Reisekosten des Oberförsters en chef . . . . .
XXI		<b>Medicinalwesen.</b>
	77	Medicinal-Collegium und Cantonsärzte . . . . .
	78	Anschaffung der nöthigen Gegenstände zu den Prüfungen, Reisevergütungen, Untersuchungen der Apotheken, Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums . . . . .
	79	Gehalt der Thierärzte . . . . .
XXII		<b>Posten.</b>
	80	Gehälter und feste Dienst Einkommen . . . . .
	81	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	82	Vergütung an ausländische Postverwaltungen . . . . .
	83	Brieftransport . . . . .
	84	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben . . . . .
XXIII		<b>Ackerbau, Handel und Gewerbe.</b>
	85	Ackerbau-Commission . . . . .
	86	Handelskammer . . . . .



LIBELLÉ.	Permanente Crédite. — CRÉDITS permanents	Crédite für 1862. — CRÉDITS pour 1862.
<b>Commissariats de district.</b>		
Traitement des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires .....	23,980	110
Frais de route et de séjour des commissaires .....	2,400	"
<b>Milice.</b>		
Frais de levée de la milice .....	2,000	900
<b>Administration forestière.</b>		
Traitement des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef .....	18,100	"
<b>Service médical.</b>		
Collège médical et médecins de canton .....	4,035	100
Acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour visite des pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres du collège médical non domiciliés à Luxembourg .....	1,765	"
Traitement des vétérinaires .....	4,700	"
<b>Postes.</b>		
Traitements et émoluments fixes .....	67,052	12,000
Frais de route et de séjour .....	"	400
Remboursements aux offices étrangers .....	15,000	4,500
Transport de dépêches .....	20,000	9,000
Impressions et dépenses imprévues .....	900	400
<b>Agriculture, commerce et industrie.</b>		
Commission d'agriculture .....	1,500	"
Chambre de commerce .....	600	"
<b>I.</b>		<b>246</b>

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXIV	87	Commissariat der Banl. . . . .
		<b>Öffentlicher Unterricht.</b>
		a) Höherer und mittlerer Unterricht.
	88	Athenäum, Progymnasium, Mittel- und Gewerbschule.—Gehälter und Vergütungen
	89	Material und verschiedene Ausgaben bei denselben Anstalten . . . , . . .
	90	Honorare der Mitglieder der Prüfungs-Jurys . . . . .
		b) Primär-Unterricht.
	91	Unterrichts-Commission. Normalschule. Schulinspektoren. Gehälter und Vergütungen
	92	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule. Verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht . . . . .
	93	Studien-Börsen für angehende Lehrer und Vergütungen für Lehrer, welche die Normalschule während des Sommers besuchen . . . . .
XXV		c) Landwirthschaftlicher Unterricht.
	94	Ackerbauschule. . . . .
		<b>Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.</b>
	95	Gehälter und feste Dienst Einkommen . . . . .
	96	Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtung, Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter.
	97	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine. . .
	98	Passagehäuser. Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Landstreicher, oder als polizeigerichtlich Verurtheilte in Haft sind . . .

LIBELLÉ.	Permanence	Crédite
	Crédits permanents	fût 1862. Crédits pour 1862.
Commissariat de la Banque .....	6,000	"
<b>Instruction publique.</b>		
a) ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET MOYEN.		
Athénée, progymnase, école moyenne et industr. — Traitements et indemnités.	102,900	"
Les mêmes établissements, matériel et dépenses diverses.....	5,000	2,500
Honoraires des membres des jurys d'examen .....	1,900	200
b) INSTRUCTION PRIMAIRE.		
Commission d'instruction. École normale. Inspection d'école. Traitements et indemnités.....	20,270	800
Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale, dépenses diverses relatives à l'instruction primaire.....	5,000	400
Bourses d'études aux élèves-instituteurs et indemnité aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été.....	7,350	"
c) INSTRUCTION AGRICOLE.		
École agricole.....	10,000	3,600
<b>Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.</b>		
Traitements et émoluments fixes.....	29,690	1,000
Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens.....	40,000	15,000
Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine....	35,000	15,000
Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou vagabonds, ou condamnés par un tribunal de simple police .....	1,000	500

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		Capitel II.
		Jährliche Ausgaben.
		Medicinalwesen.
XXVI	99	Subside an Hebammen und angehende Hebammen. . . . .
	100	Vergütungen an Kunstverständige, für Missionen im Falle von ansteckenden Krankheiten. . . . .
	101	Vergütungen an Thierärzte für Reisen und Aufenthalt, und für Missionen im Falle von Viehseuchen u. s. w. . . . .
XXVII		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	102	Beredlung der Pferderacen, Einrichtung von festen Stationen für Hengste, Subsidien, Körungs-Kosten, Prämien, u. s. w. . . . .
	103	Beredlung der Hornvieh- und der Schweinezucht; Prämien; Untersuchungskosten.
	104	Subside an die Ackerbau-Gesellschaften und andere. . . . .
	105	Subside an gewisse Gemeinden zum Besten der Besprünung des Hornviehes. . . . .
	106	Credit um den geringen Landwirthern der Ardennen wohlfeileren Kauf mit Befreiung vom Stempel der Zahlungsbefehle und der Quittungen zu verschaffen. . . . .
	107	Subside und Vorschüsse für Studien zum Zweck der Trockenlegung von Grundstücken und Veränderung von Wasserläufen, sowie für Anfertigung von Arbeiten dieser Art. Entschädigung für Bewässerungs- und Drainirungs-Agenten. . . . .
	108	Subside an die Gemeinden für die Beholzung öder Strecken und für unvorhergesehene Forstaussgaben. . . . .
	109	Erfindungs-, Verbesserungs- und Einführungs Patente. Prüfung der Gesuche. . . . .
	110	Sparcasse . . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CREDITS permanents.	Credite für 1862. — CRÉDITS pour 1862.
CHAPITRE II.		
DÉPENSES ANNALES.		
Service sanitaire.		
Subsides aux sages-femmes et aux élèves sages-femmes.....	»	2,300
Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie .....	»	1,200
Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours, et pour missions en cas d'épizootie, etc.....	»	1,000
Agriculture, commerce et industrie.		
Amélioration de la race des chevaux, organisation des stations d'étalons à demeure fixe; frais d'examen et de visite des étalons; primes, etc.....	»	36,000
Amélioration des races bovine et porcine; primes; frais d'examen; visites des bêtes mâles.....	»	6,500
Subsides aux sociétés agricoles et autres.....	»	3,000
Subsides à certaines communes dans l'intérêt de la saillie des bêtes à cornes..	»	5,000
Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes de la chaux à prix réduit, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et des quittances.....	»	4,000
Subsides et avances pour études de dessèchement de terrains et de redressement de cours d'eau et pour confection de travaux de ce genre. Indemnité à des agents d'irrigation ou de drainage.....	»	4,000
Subsides aux communes pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues .....	»	500
Brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation. Examen des demandes.....	»	200
Caisse d'épargne.....	»	4,000

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXVIII		<b>Öffentlicher Unterricht.</b>
	111	Börsen zu Universitäts-Studien . . . . .
	112	Subside an dürftige Schüler . . . . .
	113	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes . . . . .
	114	Subside zum Besten des höheren Primär-Unterrichtes. . . . .
	115	Börsen für angehende Lehrerinnen. . . . .
	116	Zeitweilige Unterstützungen für angehende Lehrer, welche die Normalschule besuch
	117	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinnen und an verwaisste Kinder Lehrern . . . . .
	118	Subsid zum Besten der Versorgungs Cassé der Schullehrer. . . . .
XXIX		<b>Wissenschaften und Künste.</b>
	119	Aufmunterung der Wissenschaften und Künste. . . . .
	120	Subside für unbemittelte junge Leute, welche sich dem Studium des Eisenba Betriebs widmen . . . . .
	121	Aufmunterung der Industrie-Studien . . . . .
	122	Subside an die Gesellschaft zur Erforschung und Erhaltung alter Denkmäler. .
	123	Subside an den naturwissenschaftlichen Verein . . . . .
	124	Musik-Concurs. Ausstellung für Acker- und Gartenbau, Gewerbe und Au Concurs von Hausthieren . . . . .
XXX		<b>Culte.</b>
	125	Subside für den katholischen Cultus . . . . .
	126	Subsid für den israelitischen Cultus . . . . .
XXXI		<b>Armenpflege.</b>
	127	Subside an dürftige Gemeinden . . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CRÉDITS permanents	Credite für 1862. — CREDITS pour 1862.
<b>Instruction publique.</b>		
Bourses pour études universitaires.....	»	2,000
Subsides à des élèves indigents .....	»	600
Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire.....	»	60,000
Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur .....	»	3,000
Bourses pour les élèves-institutrices .....	»	2,000
Subsides temporaires aux élèves-instituteurs qui fréquentent l'école normale..	»	1,800
Recours à d'anciens instituteurs et institutrices, et à des orphelins délaissés par des instituteurs .....	»	2,200
Subside à la caisse de prévoyance des instituteurs.....	»	5,000
<b>Arts et sciences.</b>		
Encouragements aux sciences et aux arts.....	»	8,000
Subsides aux jeunes gens indigents qui se destinent à l'étude de l'exploitation des chemins de fer.....	»	2,000
Encouragements aux études industrielles.....	»	4,000
Subsides à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments.	»	1,500
Subsides à la Société des sciences naturelles.....	»	1,200
Concours musical. Exposition agricole, horticole, industrielle et artistique. Con- cours d'animaux domestiques.....	»	p <sup>r</sup> mémoire.
<b>Cultes.</b>		
Subsides pour le culte catholique.....	»	4,000
Subsides pour le culte israélite.....	»	500
<b>Bienfaisance publique.</b>		
Subsides aux communes pauvres.....	»	22,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	128	Unterstützung bei Verluste durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, lußt und Lödung von Vieh; besondere Hülfeleistungen u. s. w. . . . .
	129	Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen H Unterstüzungen gewährt haben . . . . .
	130	Rückzahlung an ausländische Behörden, welche Luxemburgern Unterstüzungen geschossen haben . . . . .
XXXII		<b>Gratificationen und Belohnungen.</b>
	131	Belohnungen für wackere Thaten. . . . .
	132	Prämien für Vertilgung der Wölfe. . . . .
	133	Gratificationen für das Personal der Zollverwaltung. . . . .
XXXIII	134	Bergütungen für Beaufsichtigung der Weinberge und Aufnahme des Weinbesitzes
		<b>Gemeinde-Bauten.</b>
	135	Subside an die Gemeinden für den Bau und die Herstellung von Kirchen Schulhäusern und für sonstige Arbeiten und Ausgaben zum Gemeindevutzen
	136	Gewöhnliche Subside für Bau und Herstellung der Gemeindewege . . . . .
	137	Außerordentliche Subside für Gemeindewege und zur Verbindung mit den E bahnen . . . . .
	138	Erstes Subsid für die Stadt Luxemburg zur Erbauung einer Wasserleitung .
XXXIV		<b>Oeffentliche Bauten.</b>
	139	Pflanzungen an den Landstraßen . . . . .
	140	Außerordentliche Arbeiten an den schiffbaren Flüssen, an den Reinspfaden, Lande plätzen und Führen . . . . .
	141	Straße von Echternach nach Diekirch . . . . .
	142	Straße von Echternach nach Wasserbillig, ohne Unterschied des Dienstjahres.



LIBELLÉ.	Permanente	Credit
	Credit. — Crédits permanents	für 1862. — Crédits pour 1862.
Secours du chef des pertes essayées par suite d'accidents ou d'événements im- prévus, pertes et abattage de bétail, secours particuliers, etc.....	»	12,000
Remboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés.....	»	600
Remboursement à des autorités étrangères pour secours avancés à des Luxem- bourgeois.....	»	400
<b>Gratifications et récompenses.</b>		
Récompenses pour actes de dévouement.....	»	1,500
Primes pour la destruction des loups.....	»	180
Gratifications au personnel de l'administration des douanes.....	»	11,700
Indemnités pour la surveillance des vendanges et le recensement du vin.....	»	1,400
<b>Travaux communaux.</b>		
Subsides aux communes pour construction et réparation d'églises et de maisons d'écoles et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale.....	»	20,000
Subsides ordinaires pour construction et réparation des chemins vicinaux.....	»	20,000
Subsides extraordinaires pour chemins vicinaux et raccordements aux chemins de fer.....	»	150,000
Premier subsidé à la ville de Luxembourg pour la construction d'une conduite d'eau.....	»	25,000
<b>Travaux publics.</b>		
Plantations à établir sur les routes.....	»	6,000
Travaux extraordinaires aux rivières navigables, aux chemins de halage, aux ports et aux passages d'eau.....	»	50,000
Route d'Echternach à Diekirch.....	»	25,000
Route d'Echternach à Wasserbillig, sans distinction d'exercice.....	»	25,000

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	143	Straße von Clerf zur Verbindung mit jener von Wiltz gegen Norden, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .
	144	Straße von Diekirch nach Grevenmacher. Durchfahrt von Medernach . . . . .
	144bis	Beg von Schieren nach Stegen. . . . .
	145	Straße von Niederkerchen nach jener von Eich, ohne Unterschied des Dienstjahres
	146	Abänderung der Remicher Straße durch das Trintingerthal, ohne Unterschied des Dienstjahres. . . . .
	147	Straße von Eich nach Siebenbrunnen durch Mühlbach, ohne Unterschied des Dienstjahres. . . . .
	148	Straße von Eich nach dem Central-Bahnhof durch Pfaffenthal und Grund . . . . .
	149	Straße von Weismühl (Colmar) nach Reichlingen. . . . .
	150	Erweiterung des Leinpfades von Grevenmacher nach Remich . . . . .
	151	Straße von Redingen nach der belgischen Grenze in der Richtung von Arlon, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .
	152	Straße von Diekirch nach Vianden, ohne Unterschied des Dienstjahres. . . . .
	153	Bau einer gepflasterten Straße an der Ausfahrt aus Grevenmacher . . . . .
	154	Anlauf und Einrichtung eines Hauses für die Normalschule der Lehrerinnen . . . . .
	155	Militär Lazareth zu Diekirch, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .
	156	Militär-Caserne zu Diekirch; Bau eines Schuppens zur Unterbringung des Brennholzes u. s. w. . . . .
	157	Central-Hospiz zu Ettelbrück. — Erweiterung . . . . .
	157bis	Erweiterung des Schloßgebändes zu Walferdingen. . . . .
	158	Errichtung und Unterhalt von Telegraphen Linien. — Ausgaben fürs Personal. . . . .
	159	Kosten der Aufertigung von Landstraßen Projecten. Anschaffung von Instrumenten und Drucksaften zum Gebrauche der Bauverwaltung . . . . .

LIBELLÉ.	Permanente	Credit
	Crédits permanent	fôr 1862. — CRÉDITS pour 1862.
Route de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le Nord, sans distinction d'exercice.....	»	20,000
Route de Diekirch à Grevenmacher, traversée de Medernach.....	»	15,000
Chemin de Schieren à Stegen.....	»	8,000
Route de Bascharage à la route d'Esch, sans distinction d'exercice.....	»	25,000
Redressement de la route de Remich par la vallée de Trintange, sans distinction d'exercice.....	»	40,000
Route d'Eich à Septfontaine par le Muhlbach, sans distinction d'exercice.....	»	30,000
Route d'Eich à la gare centrale par le Pfaffenthal et le Grund.....	»	50,000
Route de Geismühl (Colmar) à Reichlange.....	»	35,000
Élargissement du chemin de halage de Grevenmacher à Remich.....	»	25,000
Route de Redange à la frontière belge vers Arlon, sans distinction d'exercice..	»	20,000
Route de Diekirch à Vianden, sans distinction d'exercice.....	»	15,000
Construction d'une chaussée pavée à la sortie de Grevenmacher.....	»	8,000
Acquisition et appropriation d'une maison pour l'école normale des élèves institutrices.....	»	30,000
Hôpital militaire à Diekirch, sans distinction d'exercice.....	»	3,000
Caserne militaire à Diekirch; construction d'un hangar pour le dépôt du bois de chauffage, etc.....	»	4,000
Hospice central d'Ettelbruck. — Agrandissement...v.....	»	30,000
Agrandissement des bâtiments du château de Walferdange.....	»	12,000
Établissement et entretien de lignes télégraphiques. — Dépenses du personnel	»	7,000
Frais de confection de projets de routes, acquisition d'instruments et impressions pour le service de l'administration des travaux publics.....	»	1,000

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	160	Credit zur Zahlung von zurückgehaltenen Zehnteln und von Ausgaben, welche auf geschlossenen Rechnungsjahren rückständig sind und die Bauverwaltung betreffen.
	161	Eisenbahn. — Subvention an die Concessionar-Gesellschaft, Festungsbauten und andere, Boden-Ankauf etc. — Subsid an die Stadt Luxemburg als Beitrag zum Bau des Viaductes, welcher die Stadt Luxemburg mit dem Central-Bahnhof verbindet.
	162	Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben. . . . .
	163	Miethe von Localen für öffentliche Verwaltungen . . . . .
XXXV		<b>Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.</b>
	164	Kleine Ausgaben. . . . .
XXXVI		<b>Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.</b>
	165	Subside an die Gemeinden in Ersehung von zuerkannten Bußen (Gesetz vom 4. December 1860, Art. 2 und 3.) . . . . .
	166	Gratificationen für die Beamten und Agenten der General-, Special- oder Local-Polizei, welche thätigliche Beweise ihres Dienstes, ihrer Einsicht und ihrer Fähigkeiten in der täglichen Erfüllung ihrer Amtspflichten geliefert haben (Gesetz vom 4. December 1860) . . . . .
	167	Subside an die Cantonal-Comite's zum Schutz befreiter Sträflinge; Bureau- und Druckkosten dieser Comite's. . . . .
	168	Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer Uebereinkunft vom 15. Juli 1854, für Transport dürftiger, das Land verlassender Fremden nach der Grenze, und für Verpflegung und Transport inländischer Landstreicher und Bettler. . . . .
	169	<b>Credit</b> um während 1862 den betreffenden Theil der Ausgaben zu decken, welcher durch das Gesetz vom 26. December 1860, die Ermächtigung zu einer Anleihe von 9 Millionen enthaltend, vorgesehen sind . . . . .
	170	<b>Unvorhergesehene Ausgaben</b> , welche sich auf keinen der öffentlichen Dienstzweige beziehen, für welche Bewilligungen statt gefunden haben . . . . .
	171	<b>Credit</b> zur Zahlung der nicht im Artikel 160 vorhergesehenen Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre. . . . .
		Total. . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CREDITS permanent-	Credite für 1862. — CREDITS pour 1862.
crédits pour dixièmes de retenues et pour soldes des dépenses arriérées sur des exercices clos concernant l'administration des travaux publics. ....	»	20,000
chemins de fer. — Subvention à la Société concessionnaire, travaux de fortifications et autres, acquisition de terrains, etc. — Subside à la ville de Luxembourg pour contribuer à la dépense du viaduc de raccordement de la ville avec la gare centrale. ....	»	500,000
dépenses diverses et imprévues.....	»	2,000
loyer de locaux pour des administrations publiques.....	»	7,500
<b>Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.</b>		
tenues dépenses .....	»	800
<b>Police générale et administrative.</b>		
subsidés aux communes pour tenir lieu des attributions d'amendes (loi du 4 décembre 1860, art. 2 et 3) .....	»	8,000
ratifications aux fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale et locale, qui auront donné des preuves réelles de leur zèle, de leur intelligence et de leurs capacités dans l'accomplissement habituel des devoirs de leur service. (Loi du 4 décembre 1860.).....	»	8,000
subsidés aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés et frais de bureau et d'impressions desdits comités.....	»	800
dépenses occasionnées en exécution de la convention de Gotha, du 15 juillet 1854, par le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et par l'entretien en route et le transport des vagabonds et mendiants indigènes .....	»	500
crédit pour couvrir en 1862 la partie afférente des dépenses prévues par la loi spéciale du 26 décembre 1860 ouvrant un emprunt de 9 millions.....	»	1,000,000
dépenses imprévues qui ne se rapportent à aucun des services publics pour lesquels il y a des allocations.....	»	5,000
crédit pour solder les dépenses sur exercices clos, autres que celles prévues à l'article 160.....	»	5,000
<b>Totaux .....</b>	<b>fr. 2,661,320</b>	<b>3,064,551</b>

**Königl. : Großherzogl. Beschluß vom 17. December 1861, die Vollziehung des nicht permanenten Budgets für 1862 betreffend.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.**

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, das Budget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1862 betreffend;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.**

Die hinsichtlich des permanenten Budgets rechtskräftig fortbestehenden Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Vollziehung des Budgets, werden hierdurch für anwendbar auf das nicht permanente Budget des Dienstjahres 1862 erklärt.

**Art. 2.**

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 17. December 1861.

Für den König-Großherzog :

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Baron V. de Tornaco.  
Der General-Director  
der Finanzen,  
Ulveling.

Der General-Director des  
Innern und der Justiz,  
M. J o n a s.

Durch den Prinzen :  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

**Arrêté royal grand-ducal du 17 décembre 1861, concernant l'exécution du budget non permanent pour 1862.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1862;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Les dispositions de Notre arrêté du 15 janvier 1858, pour l'exécution des budgets, lesquelles continuent de plein droit leur effet pour le budget permanent, sont rendues applicables au budget non permanent pour l'exercice 1862.

**Art. 2.**

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.

Le Directeur-général des  
finances,  
ULVELING.

Le Directeur-général  
de l'intérieur et de la justice,  
M. JONAS.

Par le Prince :  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

**Gesetz vom 14. December 1861, betreffend drei Ueberschreibungen im Budget von 1861.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 105 der Verfassung;  
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;  
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;  
Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.**

Drei Summen, die erste von fünfhundert Franken, die zweite von vierzehn tausend Franken und die dritte von fünftausend sechshundert zweiundfünfzig Franken werden respective von Section VIII, Art. 27 auf Section XIX, Art. 76 des Budgets von 1861, von der nämlichen Section VIII, Art. 27 auf Section VI, Art. 18, und von Section XXXV, Art. 150 ebenfalls auf Section VI, Art. 18 des nämlichen Budgets übergeschrieben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 14. December 1861.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung, Der Secretär,  
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

**Loi du 14 décembre 1861, opérant trois transferts au budget de 1861.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 105 de la Constitution;  
Notre Conseil d'État entendu;  
De l'assentiment de l'Assemblée des États;  
Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

Il sera opéré trois transferts,

Le 1<sup>er</sup> de cinq cents francs de la Section VIII, art. 27, à la Section XIX, art. 76 du budget de 1861; le 2<sup>e</sup> de quatorze mille francs, de la même Section VIII, art. 27, à la Section VI, art. 18; et le 3<sup>e</sup> de cinq mille six cent cinquante-deux francs, de la Section XXXV, art. 150, aussi à la Section VI, art. 18 du même budget.

Mandons et ordonnons que la présente loi sera insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 7. December 1861, betreffend den Schluß der außerordentlichen Session der Ständeversammlung von 1861.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zu Unserm Bevollmächtigten ernannt, um in unserm Namen die am Dienstag den 10. December 1861 beginnende außerordentliche Session der Ständeversammlung zu schließen.

Unser vorerwähnter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 7. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Seffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olimart.

*Arrêté royal grand-ducal du 7 décembre 1861, concernant la clôture de la session extraordinaire de l'Assemblée des États pour 1861.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoir pour clore en Notre Nom, la session extraordinaire de l'Assemblée des États qui s'ouvrira le mardi 10 décembre 1861.

Notre Ministre d'Etat susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 7 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat,      Par le Prince:  
Président du Gouvernement,      Le Secrétaire,  
Baron V. de Tornaco.      G. d'OLIMART.